

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Innych uratował siebie nie może uratować jeśli król Izraela jest niech zejdzie teraz z krzyża a uwierzemy Mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Innych ratował, a siebie samego uratować nie jest w stanie; jest królem Izraela,* niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzemy w Niego.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Innych uratował, sam siebie nie może uratować. Królem Izraela jest, niech zejdzie teraz z krzyża i uwierzemy w niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Innych uratował siebie nie może uratować jeśli król Izraela jest niech zejdzie teraz z krzyża a uwierzemy Mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Innych ratował, a siebie nie może. Jest królem Izraela? Niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzemy w Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Innych ratował, a samego siebie uratować nie może. Jeśli jest królem Izraela, niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzemy mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Inszych ratował, a samego siebie ratować nie może; jeźliż jest król Izraelski, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzemy mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Inszych zachował, sam siebie zachować nie może. Jeśli jest król Izraelski, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzemy jemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Innych wybawiał, siebie nie może wybawić. Jest królem Izraela: niechże teraz zejdzie z krzyża, a uwierzemy w niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Innych ratował, a siebie samego ratować nie może; jest królem izraelskim, niech teraz zstąpi z krzyża; a uwierzemy w niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Innych uratował, a sam siebie nie może. Jeśli jest królem Izraela, to niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzemy w Niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Innych wybawiał, a sam siebie nie może wybawić! Jest królem Izraela. Niech zejdzie teraz z krzyża, to Mu uwierzemy!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Innych ratował, siebie nie potrafi uratować. Jest królem Izraela, niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzemy w Niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Patrzcie! Ratował innych, a siebie uratować nie może. I to ma być król Izraela? Niech zejdzie z krzyża, to mu uwierzemy.

¹⁾ <x>500 1:49</x>; <x>500 12:13</x>

²⁾ Lub: Jeśli teraz zstąpi z krzyża, uwierzemy w Niego, <x>470 27:42</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Innych wybawiał, a siebie samego wybawić nie może! Jest królem Izraela, niech teraz zejdzie z krzyża, a uwierzemy w Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Інших врятував, а себе самого не може врятувати; Він Цар Ізраїльський, хай тепер зійде з хреста, і повіримо в Нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Innych ocalił, siebie samego nie może ocalić. Niewiadomy król Izraela jakościowo jest, niech zstąpi teraz od tego stawionego wzniesionego umarłego drewnianego pala i wtwierdzimy jako do rzeczywistości aktywnie na niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Innych uratował, a samego siebie uratować nie może; skoro jest królem Izraela, niech teraz zstąpi z krzyża, a uwierzemy w niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Wybawiał innych, ale sam siebie wybawić nie może!". "Więc to jest Król Isra'ela, tak? Niech teraz zejdzie z pala! Wtedy mu uwierzemy!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Drugich wybawiał; samego siebie nie może wybawić! jest królem Izraela; niech teraz zejdzie z pala męki, a uwierzemy w niego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Innych potrafił ratować, a siebie uratować nie może! Taki z niego Król Izraela? Niech zejdzie z krzyża, to mu uwierzemy!